



Общая Немецкая Газета Deutsche Allgemeine Zeitung

seit 1966

DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN

6. bis 12. September 2013 Nr. 36/8704



>> НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

С визитом в Алматы - Якоб Фишер, собиратель и исполнитель песенного творчества российских немцев. >>> 4



>> KASACHSTAN

Bodenschätze für Technologie: Das deutsch-kasachische Rohstoffabkommen hat Anlaufschwierigkeiten. >>> 6



>> SERIE

Deutschland vor der Wahl: Vereint oder nicht? Unterschiede zwischen West und Ost spiegeln sich auch im Wahlverhalten der Bürger. >>> 9

AKTUELL

НОВАЯ РЕДАКЦИЯ УГОЛОВНОГО КОДЕКСА

В Акорде прошло совещание по рассмотрению проектов новой редакции Уголовного кодекса, Уголовно-процессуального кодекса и Уголовно-исполнительного кодекса. Президент Казахстана отметил, что за последние три года система правоохранительных органов страны была в значительной степени реформирована. Генеральный прокурор Асхат Далубаев добавил, что в проектах заложена основа для эффективной борьбы со всеми новыми видами преступности, особенно строго будут наказываться любые посягательства на права и свободы детей и подростков. Генеральный прокурор подчеркнул, что основным наказанием за совершение преступлений небольшой и средней тяжести, не связанных с причинением смерти, установлен штраф в увеличенных размерах.



Gulnas Kassymowa, Aknur Sagynbek, Aiman Mansurowa und Tomiris Koschachmet finden Tokio Hotel gut. (v.l.n.r.)

POPKULTUR

TOKIO-HOTEL IST COOL!

Klum posiert weltweit in Werbespots oder ziert die Seiten der Boulevardpresse. Die vier Jungs von Tokio-Hotel sind durch ihre Musik bekannt geworden und haben vor allem in der Altersgruppe der 12 bis 18-jährigen weltweit die größte Fangemeinde.

Von Dominik Vorhölder

Durch die Kommerzialisierung der Musik- und Werbebranche ist eine globale Kultur entstanden, die auch Einzug in die postsowjetische Welt Zentralasiens genommen hat.

Dies lässt sich jeden Tag beobachten, wenn man im Radio, Fernsehen oder auf Werbeplakaten die gleichen Gesichter sieht. Egal, in welcher Stadt man sich auf der Welt befindet - überall gibt es Werbung global agierender Konzerne.

Auch die Musikbranche ist nicht nur auf den deutschen Markt ausgerichtet, sondern auch auf dem Weltmarkt vertreten. Nach Angaben des Bundesverbandes der Musikindustrie hat Deutschland neben den USA, Japan und Großbritannien sogar den viertgrößten Absatzmarkt für digitale Musik, Platten und Musiklizenzen. Deutsche Popstars touren um die Welt und singen auch vor kasachischem Publikum.

Ohrwürmer von Sandra

So gibt zum Beispiel in der ersten Septemberwoche die Pop-Sängerin Sandra ein Konzert in Алматы. Sie war besonders Ende der 80er und Anfang der 90er Jahre berühmt, von allem durch ihr Lied „Maria-Magdalena“. Das kriecht weltweit in die

Ohren seiner Zuhörer und ist bis heute ihr größter Hit.

Es gibt also eine globale Popkultur, die längst im postsowjetischen Kasachstan angekommen ist, welche durch die Musik- und Werbebranche getragen wird.

Da stellt sich die Frage, inwieweit die Menschen hier in Алматы an dieser globalen Kultur teilhaben. Gibt es weltweit bekannte Stars aus Deutschland, die sie vielleicht auch aus den kasachischen Medien kennen?

Klum wirbt für Haarpflegeprodukte

Um dies herauszufinden, mache ich mich auf in das Stadtzentrum von Алматы und gehe in den Panfilow-Park. Dort treffe ich einige Jugendliche, die auf den Parkbänken sitzen, sich unterhalten oder einfach die Passanten beobachten.

Ich frage zunächst zwei Jungen, die mich nicht verstehen. Vielleicht habe ich mich auch nicht deutlich genug gemacht. Dann treffe ich auf eine Gruppe von vier Oberschul-Mädchen.

Tomiris Koschachmet und ihre Freundin Aiman Mansurowa heißen sie. Die beiden bejahen meine Frage, ob sie Stars aus Deutschland kennen und nennen den Namen der Gruppe „Tokio Hotel“ und den des Mannequins „Heidi Klum“.

Das Quartett „Tokio-Hotel“ aus Magdeburg ist seit einigen Jahren die erfolgreichste deutsche Popband. Eigentlich bin ich nicht sonderlich überrascht, dass auch Heidi Klum hier bekannt ist. Die Bestätigung sehe ich, als ich mir Seife kaufe und am Regal für Haarpflegeprodukte vorbeigehe. Ihr Gesicht ist bekannt aus der Reklame, die auch im kasachischen Fernsehen läuft.

Um sicher zu gehen, dass dies kein Zufall ist, zeige ich den Mädchen noch weitere Fotos von Sandra und von Rammstein, ein weiterer Exportschlag der deutschen Musikbranche. „Ich mag sie nicht besonders“ bemerkt Gulnas Samsonowa. Sie hat die Jungs der Metal-Deutschrock-Gruppe erkannt und fügt hinzu: „Tokio Hotel finde ich besser. Die machen coole Musik“.

Ich frage noch ein Paar Passanten. Manchen muss ich helfen und ihnen die Fotos zeigen, aber die meisten erkennen die Gesichter. So auch Margarita Samsonowa. Zuerst meint sie, dass sie überhaupt keine Ahnung hat. „Ich kenne mich gar nicht aus in Europa und kenne keine Stars aus Deutschland“, versucht sie mich abzuwimmeln. Doch dann sieht sie das Bild von Heidi Klum und bestätigt, das Model aus der Werbung zu kennen.

Bleibt jetzt nur die Frage, was sich tiefer in unseren Gehirnzellen einnistet, die Ohrwürmer oder die Werbung?

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



ПРЕЗИДЕНТ

БЫТЬ НАСТОЯЩИМ ПАТРИОТОМ НЕЛЬЗЯ БЕЗ ЗНАНИЯ ИСТОРИИ РОДНОЙ ЗЕМЛИ

Глава государства Нурсултан Назарбаев в школе-лицее №64 Астаны провел урок патриотизма для группы выпускников школ города, сообщает пресс-служба Президента.

Во встрече с Главой государства приняли участие двадцать два одиннадцатиклассника, показавшие высокие достижения в учебе, спорте и творчестве. Они являются призерами городских, республиканских и международных олимпиад, интеллектуальных игр и соревнований, научных проектов.

Президент Казахстана поздравил школьников с началом нового учебного года и отметил, что по всей стране распахнули двери 7700 учебных заведений, за парты сели 2 миллиона 540 тысяч учащихся.

«К 1 сентября было открыто 77 новых школ, в том числе пять Интеллектуальных школ, а к концу года будет еще сдано 82 учебных заведения. Такого в истории нашей страны никогда не было. За период Независимости в нашей стране родилось более 6 миллионов детей. И озвученную мною Стратегию развития Казахстана до 2050 года будет реализовать именно ваше поколение. Сегодня наша страна динамично развивается, благодаря совместной работе ваших родителей и всех граждан мы продемонстрировали успехи Казахстана всему миру», - сказал Нурсултан Назарбаев.



Фото: akorda.kz

MELDUNGEN

ERINNERUNG AN NSU-MORDOPFER

Der Türkenrat München gedachte des Mordopfers Habil Kılıç, während einer selbst organisierten Trauerfeier. Das meldete die Süddeutsche Zeitung (SZ). Vor zwölf Jahren war der Lebensmittelverkäufer Habil Kılıç von den Mitgliedern der NSU (Terrorzelle des neonationalsozialistischen Untergrunds) in seinem Geschäft ermordet worden. Die Erinnerungsfеier zum Todestag fand am ehemaligen Tatort, in der Bad-Schachener-Straße im Münchener Bezirk Ramersdorf statt. Unter den 50 Teilnehmern war auch der türkische Generalkonsul, Hidayet Eriş, anwesend, so die Süddeutsche Zeitung. Der Mord am Lebensmittelverkäufer war vor zwei Monaten vor dem Oberlandesgericht im Rahmen des Prozesses gegen NSU-Mitglied Beate Zschäpe verhandelt worden. (DV)

ПРОЦВЕТЕНИЕ И РАЗВИТИЕ СТРАНЫ

Глава государства Нурсултан Назарбаев на открытии III сессии Парламента РК V созыва отметил, что Мажилис Парламента продемонстрировал позитивные результаты и эффективные механизмы взаимодействия между партийными фракциями. Также Президент определил ряд законодательских задач на ближайшую перспективу. В качестве приоритетных задач определены упрощение системы предоставления прав на разведку, дальнейшее правовое обеспечение социальной модернизации и модернизация правоохранительного законодательства. В завершение Президент выразил уверенность в эффективности согласованной деятельности Парламента и Правительства в принятии важнейших решений, направленных на дальнейшее развитие и процветание Казахстана.

Глава государства побеседовал с учащимися о любви к родной стране, об основах казахстанского патриотизма.

«Вы раскрыли понятие патриотизма в самом разном его понимании - любовь к своей земле, родным и близким, работа во имя народа и страны. Любовь к Родине начинается с уважения к государственным символам. Государственный флаг воплощает в себе историю, традиции нашего народа, а также характеризует устремления молодой нации на достижение всех поставленных целей и задач. Герб символизирует наш общий дом, где шанырақ со звездой - это древний образец мира и защиты от посягательств на родную землю. Нельзя путать патриотизм с национализмом. Патриот тот, кто любит свою страну и к другим государствам относится с уважением. Печальный опыт Второй мировой войны наглядно показывает опасность перехода от патриотизма к национализму, а также то, что нужно любить свою страну, не унижая другие народы. И нужно жить такими ориентирами», - отметил Президент Казахстана.

Особым проявлением патриотизма Нурсултан Назарбаев назвал любовь к столице нашей страны - Астане, являющейся символом ее успешного развития.

«В самые трудные годы мы приняли решение о переносе столицы. И в течение десяти лет все основные направления развития столицы были определены, многие здания были построены. Теперь мы имеем столицу, которую знает весь мир. Здесь началось динамичное развитие науки и образования, медицины, созданы хорошие условия жизни и высокие стандарты оказания услуг для жителей и гостей города. Казахстанцы по праву могут гордиться своей столицей. Город и дальше будет развиваться. Так, для проведения всемирной выставки «ЭКСПО-2017» будет создан совершенно новый центр с уникальными зданиями и сооружениями науки и техники», - сказал Глава государства.

Президент Казахстана обратил внимание учащихся на любовь к родным и близким, уважение к родителям, как на еще один символ казахстанского патриотизма.

Кроме того, Нурсултан Назарбаев отметил значимость изучения истории собственной страны и родного края в

патриотическом воспитании молодого поколения.

«Быть настоящим патриотом нельзя без знания истории родной земли, родного языка, своих корней. У казахстанцев есть земля, на которой они родились, - это наша Родина. Необходимо систематизировать все сведения об истории страны и разработать ее канонизированную версию», - сказал Президент Казахстана.

Глава государства подчеркнул, что недостаточно просто называть себя патриотом.

«Необходимо делом доказывать любовь к Родине. Мы сейчас переживаем период становления государственности, укрепления независимости, когда страна нуждается в труде своих граждан. Государство будет мощным только тогда, когда каждый своим трудом будет его обогащать», - сказал Нурсултан Назарбаев.

Президент Казахстана также подчеркнул, что успех зависит от овладения новыми технологиями и самостоятельной их разработки.

«Почему мы занимаемся индустриализацией? У нас имеются полезные ископаемые, но это все когда-нибудь закончится. Есть страны, которые процветали за счет нефти и газа, к примеру, Оман. У них закончилась нефть, однако они успели к этому подготовиться и создать другую индустрию. В пример можно привести и такие процветающие экономики, у которых мало полезных ископаемых, как Южная Корея, Швейцария, Сингапур. Эти страны развиваются за счет знаний. В общем объеме ВВП нашей страны 53% приходится на сферу услуг. Будущее отнюдь не за крупными предприятиями, а за технологиями», - сказал Глава государства.

Нурсултан Назарбаев отметил, что выпускники будут жить в новых экономических условиях, в которых доминируют инновации.

«Сегодня весь мир использует нефть, газ и уголь. Их применение отравляет атмосферу, ухудшает экологию, меняет климат. В этой связи, мы хотим, чтобы предстоящая выставка «ЭКСПО-2017» стала поворотным пунктом для Казахстана. Со всего мира приедут специалисты, которые будут демонстрировать способы добычи энергии из альтернативных источников», - сказал Президент Казахстана.

В своих выступлениях учащиеся рассказали о собственном понимании патриотизма, а также поделились планами относительно дальнейшей учебы и выбора будущей профессии.

В заключение Глава государства отметил, что достижение всех поставленных целей будет проходить через развитие образования и науки, подготовку собственных квалифицированных кадров.

«Я вам советую не особо увлекаться социальными сетями. Ведь те, кто сидят перед компьютером, будут затем работать на тех, кто читает и просвещается. По-настоящему с человеком общаешься только тогда, когда ты видишь его глаза, эмоции, чувствуешь его. Надо читать побольше книг и получать новые знания, а не сидеть в социальных сетях», - подчеркнул Нурсултан Назарбаев.

В завершение Президент Казахстана пожелал участникам встречи крепкого здоровья и успехов в учебе.

Школа-лицей №64 построена в рамках инициативы Главы Государства программы «100 школ, 100 больниц» и рассчитана на 1200 мест.

В 2012-2013 учебном году ученики школы-лицей завоевали 71 призовое место в олимпиадах и конкурсах по общеобразовательным предметам.

- провести урок - eine Stunde geben, unterrichten
- родиться - geboren werden, zur Welt kommen
- опасность - Gefahr, f
- успешное развитие - eine erfolgreiche Entwicklung
- направление - Ausrichtung, f, Richtung, f
- условия жизни - Lebensverhältnisse, pl
- изучать - erlernen; studieren
- родной край - Heimat(land), n
- поворотный пункт - Wendepunkt, m
- призовое место - Preisplatz, m; Medaillenplatz, m

STAATSHAUSHALT

ÜBERSCHUSS STATT DEFIZIT: DEUTSCHLAND LÄUFT EURO-PARTNERN DAVON

Dickes Plus in Deutschlands öffentlichen Kassen: Das freut die Finanzminister. Der Spielraum für Steuersenkungen ist aber begrenzt, denn Deutschland schiebt immer noch enorme Schulden vor sich her. Und in den Euro-Rettungspaketen schlummert ein milliardenschweres Risiko.

Von Jörn Bender und Harald Schmidt

Überschuss statt Defizit – das weckt im Wahljahr 2013 Begehrlichkeiten. Europas Sparkommissar Deutschland hat mitten in der Schuldenkrise geschafft, wovon die meisten seiner Euro-Partner derzeit nur träumen können: Der Staat nimmt unter dem Strich mehr ein als er ausgibt. Volkswirte mahnen jedoch, jetzt nicht das Geld mit vollen Händen auszugeben: Trotz der positiven Momentaufnahme zum ersten Halbjahr schwimme auch Deutschland keineswegs im Geld, der Schuldenberg sei immer noch gewaltig.

«Wir sollten nicht jeden Euro gleich wieder ausgeben, sondern uns freuen, dass wir auf dem Konsolidierungskurs etwas schneller vorankommen», sagt Ulrich Kater, Chefvolkswirt der Dekabank. Für Deutschland, das mit seiner in der Verfassung verankerten Schuldenbremse Maßstäbe setzt, sei das jetzt der Lackmustrtest: Überschüsse müssten tatsächlich als Puffer für schlechte Zeiten genutzt werden. „Für jeden Bürger ist es doch auch eine beruhigende Perspektive, dass die Schulden zurückgeführt werden“, meint Kater.

Der Schuldenberg türmt sich derzeit auf mehr als zwei Billionen Euro. Bei 81,2 Prozent ist er, gemessen an der Wirtschaftsleistung (BIP) am Ende des ersten Quartals, deutlich über den in den europäischen Verträgen vereinbarten 60 Prozent.



Die Staatskassen verbuchen trotz Krise ein Plus, den in Europa noch immer beliebten Waren „made in Germany“ sei Dank.

Dass Europas größte Volkswirtschaft dennoch weitaus besser dasteht als seine Euro-Partner, liegt vor allem daran, dass Waren „made in Germany“ – weltweit gefragt sind. Die relativ stabile Konjunktur in Deutschland sorgt wiederum für einen robusten Arbeitsmarkt. Das entlastet die Sozialkassen.

Vor allem jedoch hat Deutschland Reformen auf den Weg gebracht: „In der Boomphase vor der jetzigen Krise sind strukturelle Weichen gestellt worden, um den Staatshaushalt auf eine solidere Basis zu stellen“, erklärt Postbank-Experte Heinrich Bayer. Er erinnert an die Erhöhung der Mehrwertsteuer von 16 auf 19 Prozent im Jahr 2007. Auch die

„Agenda 2010“ des damaligen SPD-Kanzlers Gerhard Schröder wird immer wieder als wichtiger Baustein für die Trendwende angeführt: Lohnnebenkosten sanken, der Arbeitsmarkt wurde flexibler. Deutschland stärkte so nach Ansicht von Ökonomen früher als andere Volkswirtschaften seine Wettbewerbsfähigkeit. Die Versäumnisse der Vergangenheit mitten in einer Dauerkrise nachzuhole, fällt den Euro-Partnern aktuell deutlich schwerer. Verständlich, dass da der eiserne Sparkurs der Regierung Merkel im Ausland nicht überall gut ankommt. Zumal Deutschland davon auch noch profitiert: Die Zinsen für deutsche Staatspapiere wurden wegen hoher Nachfrage geringer.

Das Jahr 2012 brachte erstmals seit fünf Jahren einen Überschuss für Bund, Länder, Gemeinden und Sozialversicherung von 0,2 Prozent. Und im ersten Halbjahr 2013 nahm der Staat 8,5 Milliarden Euro mehr ein als er ausgibt. „Von jeder Menge Spielraum kann man nicht reden“, dämpft Postbank-Ökonom Bayer die Euphorie. „Für das Gesamtjahr 2013 ist weitgehend ein ausgeglichener Haushalt zu erwarten.“ Die EU-Kommission geht von einem Mini-Defizit von minus 0,2 Prozent aus. Selbst damit wäre Deutschland innerhalb der Europäischen Union einsame Spitze: Die Defizit-Vorhersagen etwa für Großbritannien (minus 6,8 Prozent), Spanien (minus 6,5), Frankreich (minus 3,9) und Italien (minus 2,9) sind deutlich düsterer. (dpa)

- *Schuldenberg, m – время долгов*
- *sich türmen – громоздиться, повышаться*
- *unter dem Strich – зд.: в результате, в итоге*
- *Lohnnebenkosten, pl – дополнительные расходы по заработной плате*
- *Konsolidierungskurs, m – курс на консолидацию*

KOMMENTAR

VERSTAUBTES WISSEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Proroktor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die größte und wichtigste Zentralbank dieser Welt, die US-amerikanische Fed, begeht in diesem Jahr ihren 100. Geburtstag. Die Abkürzung „Fed“ steht dabei für „Federal Reserve System“, was eine spezifische Benennung für eine Notenbank ist. Die Fed gehört zu den eher jungen Zentralbanken, allerdings hatte sie einige Vorgänger, so dass ihre Geschichte länger ist als die 100 Jahre, die nun begangen werden. Entstanden ist die Fed im Ergebnis einer schlimmen Finanzkrise zu Ende des 19. Jahrhunderts, die von Bankenzusammenbrüchen und mehrfachen starken Geldsystemschwankungen gekennzeichnet war. In der Krise war keine letzte Instanz der Bankenrettung, also kein Reservesystem, vorhanden, was die Krise schlimme Ausmaße annehmen ließ.

Die Fed ist zwar von ihren Aufgaben her eine klassische Zentralbank, nicht jedoch von ihrer Eigenstruktur. Mehrere tausend Geschäftsbanken der USA „leisten“ sich ihr zentrales Reservesystem, das gleichwohl versucht, gesamtwirtschaftliche, also über den engeren Geldsektor hinausgehende Aufgaben zu realisieren.

Als die Fed gegründet wurde, bekam sie die Aufgabe, „eine elastische Geldversorgung“ sicherzustellen, also die Liquidität der Geschäftsbanken zu sichern und die Bankenaufsicht wahrzunehmen. Dieser Aufgabenstellung lagen die bitteren Erfahrungen der Finanzkrise zugrunde: Infolge des Fehlens eines Reservesystems konnte ihr nichts Ernsthaftes entgegengestellt werden. Erst später hat sich die amerika-

nische Zentralbank der Standardaufgabe von Nationalbanken – der Optimierung des Inflationsniveaus – angenommen. Zusätzlich soll sich jedoch im Unterschied zu den meisten Zentralbanken der anderen Länder die Fed auch noch der Verringerung der Arbeitslosigkeit widmen, spricht die Wirtschaftskonjunktur durch Steuerung der Kreditvergabe kontrollieren. Die Inflation ist im Moment in den USA kein ernsthaftes Problem, so dass sich, bedingt durch die Subprime-Finanzkrise 2007 – 2009, die Fed wieder dem Ziel widmen muss und kann, für dessen Lösung sie eigentlich einmal gegründet worden war, nämlich die Sicherung des Finanzsystems.

Bisher scheint das zu funktionieren. Die enorme Geldmenge, die die Fed losgelöst von den realwirtschaftlichen Istdaten in Umlauf gebracht hat und noch weiter bringt, scheint das Bankensystem und die Finanzmärkte stabilisiert zu haben, ohne eine Inflationssteigerung bewirkt zu haben. Die Kunst wird für die Fed darin bestehen, den Hahn des sprudelnden billigen Geldes so langsam und rechtzeitig zuzudrehen, dass die Realwirtschaft in ihrer Entwicklung nicht beeinträchtigt wird. Das wird schon ein Kunststück werden, auf das sowohl Fans, als auch Kritiker der Fed warten. Schließlich hat die Fed einen erheblichen Teil Schuld mit daran, dass es seinerzeit zur großen Weltwirtschaftskrise (1929 – 1933) in der Tiefe und Länge kommen konnte, die wir aus den Geschichtsbüchern kennen. Damals tat die Fed anfangs nichts, um die Spekulationsprozesse einzudämmen, die von einer ungezügelten Kreditvergabe des Bankensektors an den Nichtbankensektor ausging. Als es dann zum Crash, also dem Platzen der Spekulationsblasen kam, tat sie viel zu wenig, um den Schaden zu begrenzen. Das ist zwar immer leicht gesagt, aber schwer getan, schließlich kann niemand

den Verlauf solcher Krisenprozesse vorhersehen. Dennoch bleibt die Erkenntnis aus der Geschichte der Krise der 1930er Jahre, dass das bewusst billig gehaltene Geld in Investitionen und nicht vordergründig in Konsumtion und Spekulation fließen sollte. Die Steuerung des als richtig eingestuften Geldflusses ist zwar nicht einfach, keinesfalls kann diese Steuerung jedoch allein den Marktprozessen überlassen werden. Schließlich entstehen solche Spekulationsblasen nicht im Ergebnis eines unvermeidbaren Naturprozesses, sondern im Resultat menschlichen Handelns, das sehr leicht Irrationalität, Unvernunft und Gier einschließt. Die Finanzkrisen vieler Länder, einschließlich Kasachstans, beweisen das stets aus Neue. Zwar sollte man meinen, dass die historische Erfahrung klüger macht, es scheint jedoch eher so, dass jede Generation ihre eigenen negativen Erfahrungen sammeln muss, um dann wenigstens eine Zeitlang eine vernünftigeren Entwicklung hinzukriegen. Irgendwann sind immer die negativen Erfahrungen von gestern vergessen, die Analysen des Geschehenen abstrakt geworden und die Lehrbücher der Wirtschaftsgeschichte verstaubt. ■

- *Zusammenbruch, m – развал, распад, катастрофа, крушение, крах*
- *Reservesystem, n – резервная система*
- *sprudeln – бить ключом*
- *Platzen, n – взрыв, разрыв; крах*
- *verstaubt – покрытый пылью, заплённый; зд. перен.: забытый*

MELDUNGEN

АСПЕКТЫ РАЗВИТИЯ ОТНОШЕНИЙ

Nursultan Nazarbajev провёл встречу с Президентом Республики Индонезия Сукило Юдойоно. Главы государств обсудили вопросы расширения договорно-правовой базы сотрудничества. Президент Казахстана отметил заинтересованность нашей республики в дальнейшей развитии отношений с Индонезией. Президент Индонезии выразил надежду, что двусторонние отношения будут развиваться на качественно новом уровне. Отдельно были отмечены перспективные направления экономического взаимодействия в таких сферах как электроэнергетика, горнодобывающая промышленность, нефтегазовый сектор, телекоммуникации, машиностроение, туризм и другие.

BATTERIEPARK SOLL NETZ STABIL HALTEN

Der Einsatz eines riesigen Batteriespeichers zur Stabilitätssicherung im Stromnetz soll bundesweit erstmals in Schwien erprobt werden. Dafür lässt der regionale Energieversorger Wemag den nach eigenen Angaben europaweit größten kommerziellen Batteriepark errichten. Die Inbetriebnahme ist nächstes Jahr geplant. Die Bereitstellung effektiver Speicher- und Puffersysteme für den Ausgleich schwankender Strommengen aus Wind- und Solarparks gilt als eine Schlüsselstelle der Energiewende. Laut Wemag soll der vollautomatisch arbeitende Batteriespeicher Netzschwankungen im Sekundenbereich ausgleichen und somit zur Versorgungssicherheit beitragen. Partner ist das Berliner Start-up-Unternehmen Younicos, das den Batteriepark entwickelte. (dpa)



Фото: Елизавета Сухомлинова



Фото: Елизавета Сухомлинова

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

НАШЕ БОГАТСТВО – В ТРАДИЦИЯХ И ЯЗЫКЕ

В Алматы с концертной программой приехал Якоб Фишер, которого в Германии называют известным культуртрегером российских немцев, или, в переводе на русский язык, носителем культуры. Более сотни гостей пришли насладиться немецкими песнями, многие из которых они слышали в детстве от мам и бабушек. Якоб Фишер с особой тщательностью собирает песни российских немцев, исполняя их на творческих вечерах, а также издавая книги. В последний раз Якоб Фишер заезжал в родные края в сентябре 1992 года, и вот по истечении 20 лет он вновь гость редакции ДАЦ.

— Г-н Фишер, вы не были в Казахстане более 20 лет. Каково ваше впечатление, оправдала ли поездка ваши ожидания?

— В последний раз я был в Казахстане в сентябре 1992 года, когда приехал в редакцию немецкой газеты «Freundschaft» на встречу российско-немецких писателей, живущих в Казахстане и Германии. Я был в составе одной из делегаций. И вот снова сентябрь, и я приезжаю к своим соотечественникам в Казахстан по приглашению Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

Конечно же, у меня масса положительных впечатлений. Я приехал в совершенно другую, новую страну. Многого я не узнаю, радуется, что произошли значительные изменения в лучшую сторону. Мне очень понравился город Алматы, оказан сердечный приём со стороны Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», лично от председателя Александра Дедерера. Сотрудники бюро и Алматинское общество немцев организовали хорошее мероприятие, пришло много гостей, что не может не радовать. На мой взгляд, идея сотрудничества немцев Казахстана и Германии очень привлекательна и полезна для обеих стран.

— Какую программу вы подготовили для казахстанских зрителей?

— Для наших соотечественников, живущих в Казахстане, мы подготовили концертную программу, в которой постарались отразить историю и культуру



Фото: Елизавета Сухомлинова

российских немцев, начиная с Указа Екатерины Великой и по сегодняшние дни. Большое внимание я также уделю презентации жизни российских немцев в Германии, их интеграции, так как некоторые проекты я реализую в рамках программы Федерального министерства внутренних дел Германии. В целом моя миссия заключается в популяризации истории немцев из России.

Мне очень приятно, что в Немецком доме сделана копия передвижной выставки «Народ в пути». С 1993 года этот проект реализуется во многих городах

Германии, позволяя знакомиться с историей и культурой российских немцев. И вот эта выставка в Казахстане.

Я всегда старался популяризировать традиции наших предков, поэтому я и мой коллега Давид Урбах подготовили специальную песенную программу и небольшую презентацию. Картины и песни идут одновременно, что создаёт неповторимую атмосферу и является очень интересной формой общения с публикой. Также это облегчает понимание песни людям, которые не владеют немецким языком.

— На протяжении последних двух лет много говорится о сотрудничестве Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Землячества немцев из России. Как, на ваш взгляд, необходимо развивать это сотрудничество? И какие проекты вы считаете более перспективными?

— Молодёжь – наше будущее, поэтому я бы предложил в первую очередь развивать молодёжные проекты. Я, благодаря своей работе, очень тесно сотрудничаю со школами Германии – и

Якоб Фишер родился в немецком селе Тоболино Южно-Казахстанской области. Получил образование в университете города Чимкента по специальности «История», а затем в Алматинском институте иностранных языков. С 1982 по 1991 год Якоб Фишер занимал должность заместителя директора Немецкого театра в г. Темиртау. Именно Якобу Фишеру принадлежит идея проведения первого в послевоенное время всеоюзного фестиваля культуры советских немцев, который состоялся в 1988 году в г. Темиртау и стал значимым и волнующим событием в жизни советских немцев. В 1991 году Якоб Фишер переселяется в Германию, где также продолжает служить интересам российских немцев, став референтом по связям с общественностью Землячества немцев из России. С 1993 года в различных уголках Германии Якоб Фишер совместно с Иозефом Шляйхером проводит выставку «Народ в пути», которая рассказывает о судьбе и жизни российских немцев. Якоб всегда интересовался культурой и фольклором своего народа. Он не только чудесно исполняет песни российских немцев, но и старается сохранить это уникальное песенное наследие для потомков. Землячеством немцев из России издано два компакт-диска с песнями немцев из Казахстана и Сибири, исполнителями которых являются Якоб Фишер и Катарина Рислинг, уроженка Казахстана (Джамбул), в прошлом актриса Немецкого театра Темиртау.



Фото: Елизавета Сухомлинова



Фото: Елизавета Сухомлинова



Фото: Елизавета Сухомлинова

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

НАШЕ БОГАТСТВО – В ТРАДИЦИЯХ И ЯЗЫКЕ

гимназиями, и обычными школами, и профессионально ориентированными заведениями, где преподают историю российских немцев. В год я охватываю своей деятельностью около тысячи классов, имею хорошо налаженные контакты, которые важно использовать. Можно развивать проекты в области изучения иностранных языков, интересны совместные спортивные мероприятия и фестивали, где мы всегда готовы выступить живым мостом между нашими народами и странами.

- Как сохранить свою национальную идентичность, язык и культуру, находясь вдали от исторической родины?

- Моим соотечественникам-немцам Казахстана я желаю, чтобы они и дальше продолжали участвовать в общественной работе Ассоциации общественных объединений немцев «Возрождение». Сейчас очень благоприятные времена для сохранения своей национальной идентичности и немецкого языка. Раньше ничего этого не было, нам многое запрещалось. Во времена СССР о таком можно было только мечтать. Например, то, что существует Немецкий дом, для меня – чудо, как и существование такой организации, как Ассоциация немцев Казахстана, представляющей интересы этнических немцев, реализующей различные проекты. Отраднo, что наши ор-



Фото: Елизавета Сухомлинова

ганизации Землячество немцев из России и Ассоциация немцев Казахстана стали плодотворно сотрудничать, свидетельством тому – совместное мероприятие в г. Биттерфельд-Вольфене и ответные визиты наших региональных групп. Это

очень хорошее начало. Также я желаю немцам Казахстана, чтобы они не забывали традиции своих предков и родной язык. А еще лучше знали бы одинаково три языка – казахский, немецкий и русский. В этом наше богатство.

- Г-н Фишер, большое спасибо за интервью! Желаем успехов в вашей творческой деятельности!

Интервью: Олеся Клименко



ROHSTOFFE

DEUTSCHLAND GEHT AUF SCHATZSUCHE

Die Bundesregierung baut wie zuletzt in Chile zunehmend auf „Rohstoffpartnerschaften“, um die eigene Versorgung zu sichern. In Kasachstan kommt das Abkommen allerdings nur langsam aus den Startlöchern.

Von Igor Steinle

Partnerschaft mit Hindernissen – das wäre wohl eine geeignete Bezeichnung für das Rohstoffabkommen zwischen Deutschland und Kasachstan. Am 8. Februar letzten Jahres unterzeichneten Bundeswirtschaftsminister Philipp Rösler und sein kasachischer Kollege Asset Issekeschew ein Dokument, das sich unter dem Leitmotiv „Rohstoffe für Technologien“ zusammenfassen lässt. Ziel ist die Schaffung einer Win-win-Situation: Deutschland liefert das technologische Know-how, das Kasachstan für den Aufbau seiner verarbeitenden Industrie benötigt. Im Gegenzug erhalten deutsche Unternehmen privilegierten Zugang zu kasachischen Rohstoffvorkommen.

Entwicklungshilfe statt Investitionen

Doch in der Umsetzung hapert es. Die Unternehmen zieren sich, erwähnenswerte Investitionen in Kasachstans Rohstoffsektor zu tätigen. Vielen ist das Risiko zu hoch, die Rechtssicherheit zu gering. Stattdessen sind in Kasachstan Korruption und eine ausufernde Bürokratie allgegenwärtig. Aus Branchenkreisen verlautet es, dass selbst für ein kurzes, unverbindliches Gespräch mit einem kasachischen Bezirkspolitiker ein starres und zeitraubendes Protokoll einzuhalten sei.

Nicht einfacher wird die Lage durch den Ausfall der staatlichen Hermesdeckungen. Der Kreditversicherer Euler Hermes, der im Auftrag der Bundesregierung Exportkredite mit Versicherungen absichert, hat während der Finanzkrise 300 Millionen Euro in Kasachstan verloren. Weitere Garantien werden deswegen nur zögerlich vergeben. „Der kasachische Markt ist stark reguliert und birgt Investitionsrisiken“, erklärt der Analyst Manfred Stamer.

Dabei hatten sich die Kasachen von dem Abkommen versprochen, dass deutsche Ingenieure besser gestern als morgen die alten Minen modernisieren, komplette Fabriken aus dem Boden stampfen und im Gegenzug die begehrten Bodenschätze mitnehmen dürfen. Dies ist nicht der Fall. Stattdessen hat die Rohstoffpartnerschaft bisher vor allem langfristige Programme hervorgebracht, die helfen sollen, das Investitionsklima im Allgemeinen zu verbessern. Ansatzpunkte sind beispielsweise die Verbesserung der Berufsausbildung oder die Organisation regelmäßiger Treffen, auf denen sich die Verantwortlichen austauschen und Vertrauen aufbauen können. „Der Wunsch, mit Deutschland im Bereich mineralischer Rohstoffe zusammenzuarbeiten, ist in Kasachstan sehr groß. Die Umsetzung ist allerdings manchmal



Energiewende: Die begehrten Rohstoffe werden für die Herstellung von Windrädern benötigt.

nicht leicht, weil die jeweiligen Erwartungen nicht deckungsgleich sind“, schildert hierzu Torge Hamkens, Senior Berater der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) in Almaty.

Risikante Zurückhaltung

Die Zögerlichkeit der Deutschen wird den kasachischen Verantwortlichen jedoch langsam zum Ärgernis. „Ich sehe null Bewegung. Es gibt zwar viele Rohstoffkonferenzen, praktische Schritte unternehmen die Deutschen aber nicht“, wettete jüngst Kasachstans Vize-Industrieminister Albert Rau in einem Interview mit der „Wirtschaftswoche“. Gleichzeitig warnte Jerschek Koscherbajew, Vizegouverneur Ostkasachstans, man werde mit China zusammenzuarbeiten, „wenn die Deutschen die Rohstoffe nicht wollen“.

Genau dies dürfte nicht im Interesse der Deutschen liegen. Für die Bundesrepublik sind in Kasachstan vor allem Bodenschätze wie Eisenerz, Bunt- und Weißmetalle sowie Seltenen Erden interessant, die für die High-Tech-Industrie von immenser Bedeutung sind. Den weltweiten Abbau dieser Metalle kontrolliert China bereits heute zu 95 Prozent.



Objekt der Begierde: Ein neuer Wettlauf um Seltene Erden ist im Gange.

Diese Monopolstellung nutzt die Volksrepublik aus, um das Angebot mittels Exportquoten knappzuhalten und somit die Preise in die Höhe zu treiben.

Eine Umfrage des Instituts der deutschen Wirtschaft (IW) brachte dem entsprechend zu Tage, dass Deutschlands Industrie sich gegenüber Konkurrenten mit Sitz in Rohstoffländern benachteiligt fühlt. Für Seltene Erden etwa müssen europäische Unternehmen rund doppelt so viel wie chinesische Betriebe zahlen, beklagt die EU-Kommission.

Das Feld nun auch in Kasachstan den Chinesen zu überlassen, wäre deswegen ein weiterer Schritt in die Abhängigkeit. Vor allem, da chinesische Unternehmen nicht zögern, sich mit kompletten Finanzierungskonzepten direkt an Minen zu beteiligen. Im Gegensatz zu den Deutschen, wie Angela Merkel zugibt: „Der Ruf Deutschlands in Bezug auf die theoretische Bearbeitung einer Aufgabe ist exzellent. Aber wenn es um praktische Schritte geht, mit denen das Stadium der staatlichen Hilfe, der Zusammenarbeit mit der GIZ, des Erstellens von Studien usw. überwunden wird, erleben wir oft, dass andere Länder schneller sind.“

Ein verhängnisvoller Fehler

Dies mag auch daran liegen, dass politische Unterstützung bei der Rohstoffbeschaffung in Deutschland ein Novum ist. Jahrzehntlang gab es in der Bundesrepublik die Übereinkunft, das sei Sache der Industrie. Diese machte jedoch in den 1990er Jahren den Fehler, sich von den eigenen Minen zu



Bergbau: Deutsche Unternehmen zögern mit Investitionen.

trennen. Es herrschte der Glaube vor, dass Rohstoffe auf dem freien Markt einfacher und günstiger zu beschaffen seien. Kurz nachdem ThyssenKrupp die letzte Eisenerzmine verkaufte hatte, betrat jedoch China den Rohstoffmarkt. Durch seinen immensen Rohstoffhunger schraubte das Reich der Mitte

fehlt Kasachstan für tiefergehenden Abbau die Technologie, analysiert Fabian Nemitz für „Germany Trade & Invest“.

Gefahr von Umweltkatastrophen

Ein Punkt, der bei alledem nicht vernachlässigt werden darf, sind die Auswirkungen des Bergbaus auf die Umwelt. „Die Selten-erdindustrie ist extrem verschmutzend und ressourcenintensiv“, erklärt Jost Wübbeke vom Forschungszentrum für Umweltpolitik der Freien Universität Berlin. „Berichte über zerstörte Vegetation, verendete Tiere und todkranke Anwohner häufen sich in der Nähe dieser Fabriken.“ Deswegen hat das chinesische Umweltministerium strengere Auflagen für den Abbau Seltener Erden beschlossen. Nicht alle Unternehmen konnten diesen neuen Anforderungen gerecht werden, auch deswegen ging die Produktion zurück. Um katastrophale Exzesse wie diese zu vermeiden, spielt im deutsch-kasachischen Rohstoff-Dialog auch ökologische Nachhaltigkeit eine Rolle. Wie GIZ-Berater Hamkens berichtet, interessieren sich die Kasachen auf einer Dialogveranstaltung zu diesem Thema vor allem für die deutsche Erfahrung in der Renaturierung.

Bleibt also zu hoffen, dass den Kasachen weiterhin nicht die Lust vergeht, weite Strecken zu Konferenzen zurückzulegen, sollten den Gesprächen keine nennenswerten Investitionen folgen. Gabor Horvath, der sich als General Manager der Lufthansa um den deutschen Luftverkehr nach Zentralasien sorgt, sagte dazu im Wirtschaftsmagazin „Ost-West-Contact“: „Noch haben die Deutschen einen Bonus. Aber in fünf Jahren ist der verspielt.“

- *Win-win-Situation, f* – выигрышная ситуация для всех участников
- *Know-how, n* – ноу-хау
- *Investitionsklima, n* – инвестиционный климат
- *Seltenen Erden, pl* – редкоземельные элементы
- *Novum, n* – новшество
- *Energiewende, f* – возобновляемый источник энергии
- *Lieferengpass, m* – узкое место в поставках чего-л.
- *Vegetation, f* – растительность
- *verenden* – подыхать (о животных)
- *Renaturierung, f* – возвращение в состояние, близкое к естественному



В немецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Freundschaft» (Deutsche Allgemeine Zeitung), содержащий уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения и, конечно же, выдающиеся личности – никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске статья Н.Баяндина «Гигант науки. Александр фон Гумбольдт» от 1 октября 1989 года и стихи Н.Пфеффера.

ГИГАНТ НАУКИ

Александр фон Гумбольдт

В сентябре 1989 года исполнилось 220 лет со дня рождения и 130 лет со дня смерти одного из самых выдающихся географов и натуралистов XVIII и XIX веков Александра Фридриха Вильгельма Гумбольдта.

Он родился в семье небогатого русского дворянина. Уже в детские годы Александр очень любил природу, собирал коллекции камней, растений, насекомых. С 11 лет стал увлекаться географией, ботаникой, минералогией. Первым его учителем был переводчик «Робинзона Крузо» Иоахим Генрих Камде.

Отец Александра – Георг фон Гумбольдт – был военным, жил в замке Тегель, в двух часах езды от Берлина. Он умер в 1779 году и мальчика воспитывала мать Мария Элизабет Гумбольдт.

С 1787 по 1791 гг. Александр слушал лекции в университетах во Франкфурте-на-Одере, в Берлине, в Геттингене, занимался во Фрейбергской горной Академии. В 1790 г. путешествовал по Бельгии, Голландии, Англии и Франции. С 1792 г. он ассессор горного департамента в Берлине, а в 1797 г. – обербергмейстер Байретского и Анебахского горных округов.

Первая научная работа А.Гумбольдта «Минералогические наблюдения над некоторыми рейнскими базальтами» вышла в 1790 году. В 1773 г. он опубликовал исследование «Подземная флора Фрейбурга», в 1779 г. – «О подземных газах», в 1797-1799 гг. – двухтомный труд о своих опытах по гальванизму.

В 1798 году вместе с французским ботаником Э.Бонплатом Гумбольдт посетил Испанию и, получив разрешение короля на исследование испанских владений в Америке, в 1799 г. отправился туда. Там они провели 5 лет, путешествовали по Венесуэле, Колумбии, Чили, Перу, Бразилии, посетили Кубу, Мексику и Соединённые Штаты. Они тщательно исследовали природу этих стран.

Вернувшись в Европу, Гумбольдт недолго жил в Берлине. Прусский король хотел, чтобы он остался в Германии и назначил ему крупную денежную пенсию. Но в июле 1808 г. учёный отправился в Париж и прожил 20 лет во Франции, обработав с участием многих учёных ботаников огромный материал.

Поняв вскоре, что обработка колоссальных материалов и опубликование результатов путешествий затянутся на многие годы, Гумбольдт пишет и издаёт популярные сочинения в трёх томах под названием «Картины природы». Они написаны с удивительным мастерством, были переведены на

все европейские языки, а позднее и на русский.

Работы Гумбольдта с самого начала его деятельности с большим интересом воспринимались в научных кругах России. Со многими из русских учёных и государственных деятелей Гумбольдт был в переписке и старался следить за достижениями русского естествознания. Особенно усилилась связь Гумбольдта с русскими учёными в 1829 г., когда он с профессорами Розе и Эренбергом совершил поездку на Урал, Алтай и к Каспийскому морю.

...12 апреля Гумбольдт, Розе и Эренберг покинули Берлин. До Петербурга они ехали в двух каретах, принадлежащих Гумбольдту. 1 мая были в Петербурге, где их принял Николай I. Русский царь просил Гумбольдта, чтобы он не касался политической жизни России.

Гумбольдт давно мечтал о путешествии на Восток. Его волновали рассказы Г.Форстера, в детстве жившего в России. Наибольшее влияние на него оказал университетский товарищ В.Ю.Соймонов, впоследствии известный деятель горно-заводской промышленности.

Приезд Гумбольдта в Россию явился важным событием в истории сотрудничества русских и немецких учёных. Его тепло встретили в Академии наук, в университетах и научных обществах.

Путешествие по России продолжалось в течение семи месяцев (апрель-ноябрь). Гумбольдта сопровождал горный инженер Д.С.Меньшенин. Маршрут был таков: из Петербурга через Москву в Нижний Новгород, Казань, Пермь, Екатеринбург, Нижний Тагил, Тюмень, Тобольск, Барнаул. На обратном пути экспедиция посетила Семипалатинск, Петропавловск, Омск, Златоуст, Оренбург. Отсюда через Самару, Саратов, Царицын и Астрахань путешественники достигли Каспийского моря. Из Астрахани возвращались Петербург через Саратов, Воронеж, Тулу и Москву. Д.С.Меньшенин в своем отчете делает такой подсчет: «В 23 недели путешествия объехал 14500 вёрст, в том числе 690 вёрст водою и, кроме того, около 100 вёрст по Каспийскому морю. Они были в 568 станциях и привели в движение 12244 лошади. Они имели 53 переправы через разные реки...»

В Петербурге и Москве Гумбольдт встретился со многими учёными и культурными деятелями, в том числе,

с А.С.Пушкиным. Поэт писал о нём: «Не правда ли, что Гумбольдт похож на тех мраморных львов, что бывают на фонтанах? Увлечательные речи так и бьют у него изо рта».

Исследования Гумбольдта по географии и геологии Азии способствовали организации многочисленных экспедиций русскими учёными в Центральную Азию во второй половине XIX века. Взгляды Гумбольдта о земле и космосе в целом нашли среди передовых учёных и мыслителей широкое распространение.

По свидетельству одного из биографов учёного, Александр Гумбольдт прожил на свете 90 лет и написал около 700 книг по геологии, географии, горному делу, метеорологии, астрономии, физике, химии, физиологии, зоологии, сравнительной анатомии, археологии, этнографии, истории, политической экономии. «Остаётся изумительным и непонятным, как он мог вместить такую массу знаний и не быть ими раздавленным, – писал биограф. – Это один из гигантов, которых иногда посещает PROVIDENCE, чтобы дать могучий толчок человечеству...»

Александр Гумбольдт достиг славы, которая вряд ли при жизни выпадала на долю ещё кому-нибудь из учёных. В честь его выбивали медали. В прозаических и стихотворных одах высказывалась уверенность, что солнце Гумбольдта будет вечно сиять на небе науки и человеческой культуры. Имя его носят в трёх частях света горы, озеро, река в Америке, ледники в Гренландии, холодные течения у берегов Перу, несколько видов растений, минерал и кратер на Луне.

Александр Гумбольдт был ярким противником рабства, великим гуманистом и интернационалистом. «Нет человеческого племени более благородных, все равномерно преданы чести и свободе», – говорил он в своём знаменитом «Космосе». И он верил, что в будущем всё человечество, без различия национальности, религии, цвета кожи, сольётся «в одно великое, братское племя для достижения одной и той же цели свободного развития внутренней силы», то есть духовных сил, культуры.

Нугман БАЯНДИН, член Географического общества СССР, доцент.

Алма-Ата

Сосновый бор

Высоко-высоко
И кажется: вздаются сосны
сами они светоносы.
Подобно пилястрам
стволы в небосклон
Идут,
как ряды ионийских колонн.
И в зале огромном
прохладные зори,
И благодатна тишь
в кафедральном соборе.
Ты в благоговейном раздумье
не зря:
Как будто бы замер ты
у алтаря.
Но живы
могучие эти колонны,
И солнцу открыты
крылатые кроны,
И здесь фимиамом
тебе не кадят,
Не видно мерцания свеч
и лампад.
От самых корней
неустанные соки
Питают стволы
до верхушек высоких,
И густо струится,
ты чувствуешь сам,
Такой ароматный
смолистый бальзам.
Лучи проберутся неслышно
сквозь кроны,
К стволам исполинским прильнут
отрешенно.
Под своды зеленые
ввысь на простор
Не хлынет волной
литургический хор.
Но этот собор
сокровенным молчаньем
На боль и на радость твою
отвечает.
И так сострадательна здесь
тишина,
Что сердце
умиротворяет она.

«Девичьи слёзы»

Темнее туч стоит гора крутая,
По ней стекает скорбная вода.
Сюда и солнца луч не долетает,
И не поют здесь птицы никогда.
И, как редут, посматривает грозно,
Печалью безысходной ворожа,
И не растут цветы здесь год из года.
Лишь ели, как немые сторожа.
Покоится здесь сердце нелюбимой,
И слёзы горя льются сквозь гранит.
Тоска любви вовек неутолима –
Так древняя легенда говорит.
О, не одну её нельзя утешить,
Чтобы души страдания смягчить.
Пусть для других взойдут цветы надежды,
И время всё залечит, может быть.
К безвестной я почувствовала жалость,
Мне вспомнилось в тревожной тишине,
Как в камере тюремной прижималась,
Я вся в слезах отчаянья к стене.
Перед стеной рыдала я в бессилье,
Но мрак стены безмолвно холодел,
И слёзы сквозь неё не проступали,
И даже стон к родным не долетел.

Нора ПФЕФФЕР

LITERATUR

DIE DEUTSCHE LITERATURSZENE TRAUERT

Wolfgang Herrendorf, Autor der Erfolgsromane „Tschick“, „Sand“ und „In Plüschgewittern“, ist gestorben. Obwohl er an einem bösartigen Gehirntumor litt, überraschte sein Tod die Literaturszene. Sein erfolgreichster Roman handelt von einem Russlanddeutschen aus Berlin-Hellersdorf.

Von Dominik Vorhölder

Wolfgang Herrendorf ist seit mindestens drei Jahren mit seinen Romanen „In Plüschgewittern“, „Sand“ und „Tschick“ eine Berühmtheit in der deutschen Literaturszene. Der erfolgreiche Bestseller-Autor erkrankte jedoch an einem bösartigen Gehirntumor und starb im Alter von 48 Jahren, berichtete die „Deutsche Welle“. Selbst den berühmten Leipziger Buchpreis für seinen Agententhriller „Sand“ konnte er schon nicht mehr persönlich entgegennehmen. Vor kurzem hatte der Rowohlt-Verlag den Tod des Autors bestätigt, jedoch die Todesursache im Unklaren gelassen. In einem Tweet seiner Freundin und Kollegin, Kathrin Passig, war zu lesen, dass Herrendorf sich „am Ufer des Hohenzollernkanals erschossen habe“.

Seine Krankheit brachte Wolfgang Herrendorf dazu, in seinem Blog „Arbeit und Struktur“ öffentlich Tagebuch über sein Leben mit dem Tumor zu führen. So dokumentierte er unter anderem seine zunehmende Unfähigkeit, aufzustehen und das Gleichgewicht zu behalten. Offensichtlich hatte die Schwere der Krankheit ihm den Lebensmut genommen.

Dennoch kam der plötzliche Tod überraschend. Kulturstaatsminister Bernd Neumann bewunderte Herrendorf, der „ein großartiger Bestsellerautor gewesen sei,



Bild: CC 3.0/Genister

Er schrieb über seinen Tumor: Wolfgang Herrendorf.

von dessen Sprachwitz, Intelligenz und Träumen man sich gern mitreißen ließ. Sein Tod bedeutet für die Literaturlandschaft in Deutschland einen großen Verlust“.

Ein großer Erfolg wurde sein Roman „Tschick“, für den Wolfgang Herrendorf 2010 mit dem Jugendbuchpreis, dem Clemens-Bretano-Preis und dem Hans-Fallada-Preis ausgezeichnet wurde. Das Werk ist nach einer der Hauptfiguren, Andrej Tschichatschow, benannt. „Tschick“ ist russlanddeutscher Spätaussiedler, der in einer Plattenbausiedlung in Berlin-Hellersdorf wohnt, und Außenseiter in seiner Klasse ist. Letzteres ist er jedoch nicht wegen der Herkunft seiner Familie, sondern vielmehr wegen seines Verhaltens. Er spricht einfach nicht mit seinen Mitschülern und erscheint angetrunken im Unterricht.

Er hat eigentlich nur eine Bezugsperson: Maik. Der Erzähler der Geschichte ist einer seiner Mitschüler aus bürgerlichen Verhältnissen, der sich bereitwillig von seinen Klassenkameraden „Psycho“ nennen lässt, weil er die Gabe besitzt, mit naiv poetischem Freimut die Alkoholkrankheit seiner Mutter in seinen Aufsätzen zu entblößen. Seine Mutter lässt ihn in den Ferien alleine, weil sie die Zeit auf der „Schönheitsfarm“, so nennt sie die Entzugsklinik, verbringt. Ihm ist eigentlich alles und jeder gleichgültig, bis auf seinen heimlichen Schwarm Tatjana. Maik möchte eigentlich nur auf ihrer Geburtstagsparty erscheinen, um auf sich aufmerksam zu machen. Tschick nimmt ihn in seinem geklauten Lada mit auf seine Reise in die Walachei zu seinen Verwandten.

So beginnt für beide ein Roadtrip durch die ostdeutsche Provinz.

Mit diesem Roman ist es Herrendorf gelungen, das Genre des Bildungsromans mit einem Heimat-Abendteuerroman zu verbinden. Er stellt das Thema eigene und gesellschaftliche Ausgrenzung aus der lakonischen Perspektive eines gut situierten, jedoch eigenbrötlerischen Jugendlichen und eines Russlanddeutschen dar. Dies gelingt ihm vor allem durch eine sehr gut getroffene Nachahmung des Jugendjargons der jeweiligen Protagonisten. Das macht das Buch auch interessant für denjenigen Leser, der sich für ein Abbild der Lebenswelt russlanddeutscher Jugendlicher in Deutschland interessiert. ■

- *Gehirntumor, m – опухоль мозга*
- *eigenbrötlerisch – оригинальный, своеобразный, чудаковатый*
- *Freimut, m – откровенность, искренность, чистосердечность*
- *sich mitreißen lassen – увлекаться*
- *sich erschießen – застрелиться*

LIEBLING DER GÖTTER: DIE GOETHE-BIOGRAFIE

Über das Dichtergenie Goethe ist unendlich viel publiziert worden, jeder Aspekt seines Lebens und Werks wurde bereits ausgeleuchtet. Mal wurde er politisch, dann wieder psychologisch interpretiert. Der Philosoph Rüdiger Safranski nähert sich jetzt in seiner großen Biografie dem Dichter als Lebenskünstler. „Goethe. Kunstwerk des Lebens“ hat er sein Buch genannt, in dem er uns einen Liebling der Götter vorstellt. Er zeigt uns Goethe als einen Menschen, der nicht nur viele Gaben schon in die Wiege gelegt bekam, sondern auch fast traumwandlerisch damit umzugehen verstand:

„Er war nicht nur ein großer Schriftsteller, sondern auch ein Meister der Lebens.“ Goethe war also kein entrückter Künstler, sondern ein dem irdischen Dasein zutiefst zugewandter Mensch. Dabei allerdings machte er es sich zum Grundsatz, „nur so viel Welt in sich aufzunehmen, wie er auch verarbeiten konnte“. Im Zweifel wusste er auch Dinge gekonnt zu ignorieren. In 34 Kapiteln spürt Safranski diesem Goethe-Bild nach und benutzt dabei ausschließlich primäre Quellen. Entstanden ist so eine in sich stimmige und trotz ihres Umfangs gut lesbare Biografie. (dpa)

DAS ABENTEUER DES ÜBERSETZENS

Im Russischen gibt es zwei Wörter für die Farbe Blau, die aber nicht dieselbe Bedeutung haben. Das eine steht für ein helleres, das andere für ein dunkleres Blau. Beide lassen sich mit entsprechender Hinzufügung problemlos ins Englische übersetzen. Doch umgekehrt wird es schwierig. Denn für welche der beiden Varianten man sich bei der Übersetzung des englischen „blue“ ins Russische auch entscheidet, sagt man unweigerlich mehr als im Original. Dies ist nur ein Beispiel von unendlich vielen, die sich beim Übersetzen in andere Spra-

chen ergeben. Man würde David Bellos wunderbarem Buch „Was macht der Fisch in meinem Ohr?“ aber nicht gerecht, würde man es nur als eine Fibel über Übersetzungsprobleme betrachten. Es ist viel mehr als das. Es ist eine Kulturgeschichte des Übersetzens. Wir erfahren etwas über Sprachdominanz gestern und heute, den Übersetzungswirrwarr in der EU, das „Abenteuer der automatischen Sprachübersetzung“, den Mythos der wörtlichen Übersetzung und viele interessante Dinge mehr, die dieses Buch empfehlenswert machen. (dpa)

ARBEITSLEBEN

DAS FREIZEITBUDGET DER DEUTSCHEN SCHRUMPF

Die Deutschen haben weniger Freizeit: Drei Stunden und 49 Minuten stehen ihnen an Werktagen im Durchschnitt zur Verfügung.

2010 war es noch eine Viertelstunde mehr. Das geht aus dem Freizeit-Monitor 2013 hervor, den die BAT-Stiftung für Zukunftsfragen am Donnerstag in Berlin vorstellte. „Fast alle beklagen, dass sie zu wenig freie Zeit haben. Vor allem die Familien“, sagte Prof. Ulrich Reinhardt.

„Besonders stark ist der Rückgang bei den Jugendlichen“, fügte Reinhardt hinzu. Mit vier Stunden Freizeit haben sie fast eine Stunde weniger als vor drei Jahren. Mehr Leistungsdruck und verkürzte Schulzeit seien hierfür die Hauptgründe, sagte der Forscher.

Absolut gesehen ist die Freizeit jedoch in Familien am knappsten: Hier stehen den Eltern nur zwei Stunden und 47 Minuten zur Verfügung – gegenüber mehr als fünf Stunden bei Ruheständlern.

In der insgesamt knapper gewordenen Freizeit wollen die Deutschen weiterhin vor allem entspannen – und dies meist auf dem Sofa: 96 Prozent aller Bundesbürger sitzen mindestens einmal pro Woche vor dem Fernseher, fast drei Viertel sogar täglich.

Radio hören und von zu Hause aus telefonieren liegen auf Platz zwei und drei. Aber auch Faulenzen und Ausschlafen stehen hoch im Kurs. Unter den TOP 17 der



Bild: CC2.0/loving earth

Faulenzen und Fernsehen sind beliebte Freizeitaktivitäten. Dabei arbeiten die Deutschen mehr.

Freizeitbeschäftigungen ist keine, die sich im Freien abspielt.

Mehr als die Hälfte der Deutschen verbringt jedoch regelmäßig Zeit am Computer, mit E-Mails und Internet. „Hier ist aber eine gewisse Sättigung festzustellen“, sagte Reinhardt. Nach den starken Zuwächsen in den 1990er und 2000er Jahren, stabilisiert sich die Quote.



Allerdings klaffen die Vorlieben der Generationen hier weit auseinander: Die Jungen nutzen den Computer vielmals, das Internet sogar fünfmal häufiger als Ruheständler. Immerhin rund jeder fünfte Befragte engagiert sich regelmäßig in einem Ehrenamt – eine Steigerung um zwei Prozentpunkte seit 2007. „Ausgerechnet Familien mit Kindern,

die eigentlich am wenigsten Zeit haben, sind hier am aktivsten“, sagte Reinhardt. Im Durchschnitt verbringt ein Berufstätiger in Deutschland rund ein Fünftel seiner Zeit mit Arbeiten und knapp ein Drittel mit Schlafen.

23 Prozent der Zeit gehen für andere notwendige Tätigkeiten ab wie Einkaufen, Arbeitswege oder Körperpflege, sodass letztlich 28 Prozent (gut 2.500 Stunden pro Jahr) frei zur Verfügung stehen. Für die repräsentative Erhebung wurden rund 3.000 Bundesbürger ab 14 Jahren befragt. ■

- *beklagen – зд.: жалеть, сожалеть*
- *Freizeitbudget, n – бюджет свободного времени*
- *auseinanderklaffen – зд.: резко расходиться, не соответствовать друг другу*
- *vor dem Fernseher sitzen – сидеть у телевизора, смотреть телевизор*
- *Faulenzen, n – безделье*

SERIE: DEUTSCHLAND VOR DER WAHL

EINIGUNEINIG: OST- UND WESTDEUTSCHLAND NOCH RECHT VERSCHIEDEN

Seit 23 Jahren leben die Deutschen wieder in einem Staat, zum siebten Mal wählen sie im September einen gesamtdeutschen Bundestag. Das Ziel gleichwertiger Lebensverhältnisse in Ost und West ist aber noch nicht erreicht. Trotz Lichtblicken bleibt der Osten der ärmere Landesteil.

Von Klaus Blume

Man könnte meinen, die „Ossis“ haben es geschafft: Mit Bundeskanzlerin Angela Merkel und Bundespräsident Joachim Gauck stehen zwei Bürger der ehemaligen DDR an der Spitze des deutschen Staates. Seit acht Jahren regiert die im nordöstlich von Berlin gelegenen Templin aufgewachsene Pfarrerstochter die Nation. Seit eineinhalb Jahren ist der frühere Pfarrer aus der Ostseestadt Rostock Staatsoberhaupt.

Das könnte 23 Jahre nach der Wiedervereinigung als Zeichen dafür stehen, dass der schwächere Osten Deutschlands zum Westen aufgeschlossen hat. Es täuscht aber darüber hinweg, dass es immer noch beträchtliche Unterschiede zwischen beiden Teilen des Landes gibt. Die östlichen Bundesländer hinken den westlichen trotz einigen Lichtblicken wirtschaftlich hinterher. Ostdeutsche verdienen insgesamt weniger als Westdeutsche und sind häufiger arbeitslos.

Politisch unterrepräsentiert

Auch politisch sind sie – trotz Merkel und Gauck – eher unterrepräsentiert: Mehrere Jahre war die Kanzlerin die einzige Ostdeutsche im christlich-liberalen Kabinett. Seit der Ablösung der Baden-Württembergerin Annette Schavan als Bildungsministerin durch die SächsIn Johanna Wanka Anfang des Jahres haben jetzt zwei von 16 Kabinettsmitgliedern eine DDR-Biografie. Der Anteil der Ostdeutschen an der Gesamtbevölkerung beträgt knapp ein Fünftel.

In ihrem Jahresbericht zum Stand der Deutschen Einheit kommt die Regierung zu dem Schluss, dass das politische Ziel gleichwertiger Lebensverhältnisse in ganz Deutschland noch lange nicht erreicht

sei. Das Bruttoinlandsprodukt in den fünf ostdeutschen Ländern lag zuletzt bei 71 Prozent des Westniveaus. Da die Wirtschaft im Westen seit 2010 stärker gewachsen ist als im Osten, wird das Gefälle wieder größer.

Im Kaufkraftvergleich liegen Brandenburg, Thüringen, Sachsen, Mecklenburg-Vorpommern und Sachsen-Anhalt laut Regierungsbericht weiter auf den letzten Plätzen der 16 Bundesländer. Allerdings ist der Abstand zwischen dem reichsten und dem ärmsten Westland – Bayern und Bremen – deutlich größer als beispielsweise der zwischen Nordrhein-Westfalen und Brandenburg. Und in einer Studie des Instituts der Deutschen Wirtschaft (IW) zur Wirtschaftskraft, die sich auf eine breitere Zahl von Indikatoren stützt, rangieren die Ostländer Sachsen und Thüringen vor dem Westland Bremen.

Kein homogener Raum

Überhaupt gelte es zu differenzieren, betont der Bericht der Regierung. Die Ostländer bildeten keinen homogenen Raum, so wie auch die Westländer nicht. Das zeigt sich vor allem auf dem Arbeitsmarkt, wo einige dynamische Regionen im Osten deutlich besser dastehen als die Städte im Ruhrgebiet. So lag zwar die Arbeitslosenquote im Juli im Osten (9,9 Prozent) insgesamt höher als im Westen (6,0 Prozent). Doch sie war in Dresden niedriger als in Dortmund, in Erfurt geringer als in Essen und in Gotha nur halb so hoch wie in Gelsenkirchen.

Unterschiede zwischen Ost und West zeigen sich im Wahlverhalten. Am 22. September wird zum siebten Mal seit der Wiedervereinigung der Bundestag gewählt. Dann dürfte in Ostdeutschland die Partei Die Linke, die dort ihre Wurzeln in der DDR-



Trotz 23 Jahre deutsche Einheit: Klischees über Ost- und Westdeutschland halten sich.

Staatspartei SED hat, wieder ein Fünftel der Stimmen holen. Im Westen ist sie dagegen weitgehend chancenlos. Studien haben außerdem ergeben, dass Ostdeutsche eine weniger feste Bindung an eine Partei haben als Westdeutsche.

Über die Mentalitätsunterschiede zwischen „Ossis“ und „Wessis“ ist seit dem Fall der Berliner Mauer viel geschrieben worden. Umfragen ergaben, dass das Verhältnis zueinander immer noch stark von Klischees geprägt ist. Meinungsforscher fanden heraus, dass viele Ostdeutsche ihre Landsleute im Westen für „überheblich“ und sich selbst für „bescheiden“ hielten, während die Westdeutschen die Ostdeutschen unter anderem als „ausländerfeindlich“ einstufen.

Nach anderen Umfragen treiben „Ossis“ weniger Sport als „Wessis“. Nur jeder Vierte im Osten glaubt an Gott, im Westen tun dies rund zwei Drittel. Die Wiedervereinigung sieht die überwältigende Mehrheit in Ost

und West positiv, nur wenige wollen die Mauer zurück. Einig in ihrer Uneinigkeit sind sich „Ossis“ und „Wessis“ in der Frage, wer von der Einheit am meisten profitiert habe: Für die „Wessis“ waren es die „Ossis“, für die „Ossis“ die „Wessis“. (dpa)

- hinterherhinken – отставать, плестись в хвосте
- gleichwertig – равноценный, эквивалентный
- Gefälle, n – покатошь, скат, уклон; зд. перен.: перепад, разница
- Bindung, f – зд.: связь, единение
- überheblich – заносчивый, надменный

SYRIEN-KONFLIKT

ZWEI MILLIONEN SYRER GEFLOHEN – MERKEL HOFFT NOCH AUF UN

Rund 5000 Menschen fliehen täglich aus Syrien. Die Nachbarländer könnten die Last kaum noch tragen, warnen die UN. Merkel hofft noch auf eine Reaktion der UN auf den Giftgaseinsatz in Syrien.

Zwei Tage vor dem G20-Gipfel in St. Petersburg hat Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) die Hoffnung geäußert, doch noch zu einer geschlossenen Reaktion des UN-Sicherheitsrats auf den mutmaßlichen Giftgaseinsatz in Syrien zu kommen. „Wir wollen alles unternehmen, was uns in den verbleibenden Tagen möglich ist, um eine gemeinsame Antwort der internationalen Staatengemeinschaft zu finden“, sagte Merkel am Dienstag im Bundestag. „Das ist nicht sehr wahrscheinlich. Aber auch die kleinste Chance muss genutzt werden.“

Merkel kritisierte die „insgesamt doch sehr harte Haltung von Russland und China“ im UN-Sicherheitsrat. Sie bekräftigte aber: „Deutschland wird sich an einem militärischen Einsatz nicht beteiligen.“ Über einen solchen Einsatz soll das US-Parlament demnächst befinden; Frankreich und die Türkei sind dafür.

Vor dem Bürgerkrieg in Syrien sind mittlerweile zwei Millionen Menschen ins Ausland geflohen. Von ihnen seien 97 Prozent in den Nachbarstaaten untergekommen, erklärte der UN-Hochkommissar für Flüchtlinge, António Guterres, in Genf. Diese



Angela Merkel appelliert an die UN, gemeinsam Chancen zu nutzen.

Länder brauchten mehr Hilfe. Jeden Tag kämen 5.000 Syrer über die Grenze. Zudem gebe es 4,25 Millionen Binnenflüchtlinge.

Die US-Schauspielerin Angelina Jolie, Sonderbotschafterin des UN-Flüchtlingshilfswerks (UNHCR), forderte die Welt zu größerer Hilfe auf: „Wenn sich die Situation in Syrien in diesem Tempo weiter verschlechtert, wird die Zahl der Flüchtlinge nur noch stärker wachsen und einige Nachbarländer könnten an den Rand des Zusammenbruchs geraten“, warnte Jolie.

Alein im Libanon wurden bis Ende August mehr als 716.000 syrische Flüchtlinge registriert. Dazu kamen 515.000 in Jordanien, 460.000 in der Türkei, 168.000 im Irak und 110.000 in Ägypten. Mehr als die Hälfte der Auslandsflüchtlinge sind Kinder und Jugendliche.

Bereits die Erwartung eines US-Militärschlags auf syrische Militäreinrichtungen setzt nach Angaben

von Regimegegnern die syrischen Truppen unter Druck. Binnen drei Tagen sollen mehr als 100 Soldaten und Offiziere deswegen desertiert sein. Überläufer gab es demnach in den Provinzen Deir as-Saur und Al-Rakka. Im Umland von Damaskus hätten sich rund 50 Angehörige der 104. Brigade der Republikanischen Garde abgesetzt, berichtete die syrische Muslimbruderschaft. Eine unabhängige Überprüfung dieser Angaben war zunächst nicht möglich. (dpa)

- fliehen – бежать, убежать, спасаться бегством
- verschlechtern – ухудшать
- Flüchtlinge, pl – беженцы
- unter Druck setzen – оказывать давление; шантажировать
- Giftgaseinsatz, m – применение отравляющего газа

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

МЫ ПОМНИМ!

28 августа 1941 года... Указ о переселении немцев, проживающих в районах Поволжья. Начало депортации и репрессий...

Анастасия Садовникова

28 августа 1941 года был издан указ «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья», с которого началась депортация немцев европейской части СССР в Сибирь и Казахстан, спустя десять дней была ликвидирована Автономная Республика немцев Поволжья. В Указе советские немцы огульно были обвинены в пособничестве фашистам. Семьям, в том числе и имевшим по несколько детей, дома и немалое хозяйство, было предписано в кратчайшие сроки (от суток до недели) подготовиться к переселению с тем имуществом, которое они могли унести с собой.

В течение 1942 года мужчины в возрасте от 15 до 55 лет и женщины от 16 до 45 лет были мобилизованы в трудовую армию. Мобилизованные немцы строили заводы, работали на лесозаготовках и в рудниках. Трудовая армия была расформирована лишь в 1946 году. Выжившим разрешилось вернуться только в места выселения: Урал, Сибирь, Казахстан, где находились их родственники. До 1956 года подавляющее большинство немцев находилось на спецпоселении и вынуждены были отмечаться ежемесячно в комендатуре. Всего в годы войны было переселено до 900 тысяч этнических немцев.

28 августа в стенах Центра встреч и культуры при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны ежегодно проводятся мероприятия по развитию и сохранению связи поколений. В этом году отдать дань памяти пришли представители старшего поколения немцев, немцы-трудармейцы, а также этническая немецкая молодежь – участники клуба немецкой молодежи «Диамант». Гости долго общались, рассказывали о своем тяжелом детстве, о трудовой армии, о послевоенных годах под комендатурой. Подобные акции ежегодно проводятся во всех

филиалах «Возрождения», и понимать, что семью практически каждого из сотрудников и членов общества так или иначе коснулась эта общая для немецкого народа беда. Тем больше ценится то, что сегодня в нашей стране в мире и согласии живут представители многих национальностей.

Молодые люди из социального театра при КНМ «Диамант» представили вниманию собравшихся спектакль в двух действиях «Mit Hoffnung im Herzen – С надеждой в сердце». Постановка рассказывает о судьбе немцев-переселенцев, о временах Екатерины II и до наших дней. Первая часть повествует о Манифесте Екатерины Великой и переселении немцев в Россию, вторая рассказывает о депортации немцев Поволжья в Сибирь и Казахстан. Эта история отражает судьбу целого народа. Как найти дом вдали от родной земли, как сохранить свою историю и культуру, как не утратить этническую идентичность – основные вопросы, лейтмотивом проходящие через всю постановку.

Многие переселенцы увидели в данной пьесе события из своей прошлой жизни, из истории своей семьи. Практически никто не мог, да и не хотел сдерживать слезы.

В память о массовых репрессиях, депортации немцев и других народов Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана организовала благотворительный показ спектакля «Mit Hoffnung im Herzen – С надеждой в сердце» и в г. Алматы, который юные актеры посетили накануне Дня памяти и скорби. В южной столице зрителями стали трудармейцы и другие представители немецкой диаспоры. Молодежь получила возможность от непосредственных участников тех давних трагических событий узнать о них больше. «Хорошо, что молодое поколение интересуется такими



вопросами. Это часть их истории, часть нашей общей истории и судьбы. Я был маленьким, когда в нашу местность поселили депортированных немцев. Я жил вместе с ними, рос с их детьми, глубоко уважаю немецкий народ и считаю их своими братьями. Казахстан – наш общий дом, наше общее будущее. Однако о прошлом забывать тоже не стоит, это память, которая напоминает нам о серых днях и предостерегает от подобных ошибок в дальнейшем», – говорит один из гостей мероприятия, лидер татарского этнокультурного объединения.

Благодаря подобным мероприятиям и встречам старшее поколение немцев-переселенцев имеет возможность общаться друг с другом, а подрастающее поколение – узнать больше о депортации, о борьбе за реабилитацию и людях, принимавших в этой борьбе активное участие. Все это ради одной цели – не допустить в будущем подобных преступлений против собственного народа. День скорби 28 августа остается традиционным днем встречи всех поколений и днем памяти всех безвинно и преждевременно ушедших от нас. ■

Все говорят, что время лечит,
Но памяти не скроешь раны.
В душе, судьбою покалеченной,
навеки остаются шрамы.

И в сердце камнем прожитое горе,
Но жизни перевернута страница...
И мы надеемся,
что ту несправедливость помнят,
и с нашими детьми
тот ад не повторится...
(стихи автора)

- проживающий – *lebend, wohnend*
- переселение – *Umsiedlung, f*
- место выселения – *Deportationsort, m*
- показ спектакля – *Aufführung eines Bühnenstücks; Bühnenaufführung, f*
- ушедший – *зд.: dahingegangen; verstorben*

НЕМЦЫ КАРАГАНДЫ

ВЫШИВКА НА ПАМЯТЬ О ЛЕТЕ

В Карагандинском областном обществе «Немецкий центр «Видергебурт» открылась выставка «Летнее настроение».

Елена Келлер

Мастерицы Дамского клуба немецкого центра открыли новый сезон выставок. Хотя погода в этом году карагандинцев не баловала, лето осталось в воспоминаниях ярким цветом, простыми полевыми цветами

и величественными розами, заботливо выращиваемыми в наших сложных погодных условиях садоводами-любителями.

Рукодельницы запечатлели картины лета в различных техниках, но все же преобладает среди них вышивка крестом. Вышивки Натальи Крайненко,

Ларисы Нович, Ларисы Новик – это великолепие цветов.

Здесь и букеты в вазах, и «портреты» незатейливых полевых цветов, и веточка ягод в бокале. Вышивки сочетают легкое, игривое настроение и в то же время настраивают на философский лад. Запечатленные цветы и ягоды – как напоминание о круговороте жизни, ее вечности и хрупкости. Об этом и вышивки с изображением бабочек. Легкие, будто живые, они, кажется, сейчас слетят с полотна и запряхотают по залу цветными крылышками.

Словно капельками дождя, который в этом году щедро одарил нас, переливаются вышивки из бисера. Зинаида Поляков и Людмила Зложинская использовали это – материал для передачи своих воспоминаний о лете. Анютины глазки радуют глубокими цветами – синим, ярким оранжевым и желтым. Техника вышивки на авторской канве делает картину объемной, с перспективой, которая открывается зрителю из окна, на котором стоит ваза с цветами.

Технику коллажа на авторской канве активно использует в своих работах Ольга Ивановна Ивкина. Ее лето на выставке – это, в основном,

золотые краски. Одна из ее vaz с золотыми цветами расположилась на фоне раскрытого окна. Воздушная штора, обрамляющая фото окна, выполненное на ткани, – элемент, придающий работе особую воздушность. А легкое стекло прозрачной вазы контрастом сочетается с выполненными из кожи цветами черно-желтых тонов на фоне салатных листьев из того же материала. Сочетание «льда и пламени», то есть легких и тяжелых фактур, всегда придает произведениям искусства особую рельефность, раскрывая тысячи потаенных смыслов.

Величественные розы из кожи, которые Ольга Ивановна «поставила» в вазу на холсте на другой своей картине, отсылают своим стилем любителей искусства этой рукодельницы к ее работам с венецианскими масками времен готики и барокко. Одна из роз, отломившаяся от стебля, – словно сорвана нашим степным ветром.

Таким запомнилось уходящее лето мастерицам Дамского клуба – легким, ярким, теплым, разнообразным, и потому работы выполнены как в насыщенных, так и пастельных красках, коже и ткани, крестике и бисере.



Мастерицы Дамского клуба.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА



1. әнші - Sänger, m

□□□□□



2. әртіс - Schauspieler, m

□□□□□□



3. дәрігер - Arzt, m

□□□□



4. жұмысшы - Arbeiter, m

□□□□□□□



5. колхозшы - Bauer, m

□□□□□□□□□



6. кітапханашы - Bibliothekarin, f

□□□□□□□□□ -
□□□□



7. оқытушы - Lehrer, m

□□□□□□□□□□ -
□□□□



8. суретші - Künstler, m

□□□□□□□□



9. шаштаразшы - Friseur, m

□□□□□□□□ -
□□□



10. инженер - Ingenieur, m

□□□□□□□□



11. тігінші - Näherin, f

□□□□



12. ас дайындаушы - Koch, m

□□□□□



13. сатушы - Verkäufer, m

□□□□□□□□



14. хирург - Chirurg, m

□□□□□□



15. студент - Student, m

□□□□□□□

Ключ: (1. певец, 2. артист, 3. врач, 4. рабочий, 5. колхозник, 6. библиотекарь, 7. преподаватель, 8. художник, 9. парикмахер, 10. инженер, 11. швея, 12. повар, 13. продавец, 14. хирург, 15. студент.)

дүйсенбі	понедельник	Montag, m
сейсенбі	вторник	Dienstag, m
сәрсенбі	среда	Mittwoch, m
бейсенбі	четверг	Donnerstag, m
жұма	пятница	Freitag, m
сенбі	суббота	Samstag, m
жексенбі	воскресенье	Sonntag, m
қыс	зима	Winter, m
көктем	весна	Frühling, m
жаз	лето	Sommer, m
күз	осень	Herbst, m



SERIE

VERKÄUFER IN DEN STRASSEN VON ALMATY (2/3)

Stolz zeigt Valeri Batalow sein Handy. Darauf hat der Mann aus Almaty Fotos von verschiedenen Gemälden gespeichert. Es sind Bilder, die der 65-Jährige in den vergangenen Jahren gemalt hat. Seit Kurzem hat der studierte Künstler auch das Bild eines österreichischen Mädchens in seiner Sammlung. Das Internet hat das möglich gemacht: Die Eltern schickten Batalow per E-Mail ein Porträtfoto des Kindes nach Kasachstan, der Künstler sandte ein Ölbild ins Alpenland.

Von Tatjana Buchtarowa, Merej Rachmuchen und Kathrin Schnurrer

Schon seit 40 Jahren malt Valeri Batalow Bilder. Sie zeigen Gesichter wie das der bekannten kasachischen Schauspielerin Linda Nigmatulina oder von asiatischen Schönheiten. Am liebsten aber malt Batalow kasachische Landschaften. Einen goldenen Sonnenuntergang an einem See und das verschneite Alatau-Gebirge will er heute in der berühmten Fußgängerzone „Arbat“ im Zentrum von Almaty, der ehemaligen Hauptstadt von Kasachstan, verkaufen.

Valeri hat mehr gesehen als die Berge und Steppen seiner Heimat. Vor sechs Jahren zog es ihn 5.000 Kilometer weiter in den Westen, an den Bodensee: Er saß in den Fußgängerzonen von Meersburg und Konstanz und porträtierte dort die Menschen. „Da waren viele Touristen, und ich hatte viel zu tun“, sagt Valeri Batalow und fügt an: „Am Tag konnte ich zwischen 100 und 300 Euro verdienen.“

Am Bodensee hat er Menschen aus der ganzen Welt gemalt: Europäer, Asiaten und Afrikaner. Für ihn macht das keinen Unterschied. Wie viel Zeit er für ein Porträt braucht, hängt von der Person ab, die er malt, erzählt er. „Wenn ich ein charaktervolles Gesicht male, bin ich so in die Arbeit versunken, dass das Bild schnell fertig wird.“ An langweiligen Gesichtern sitzt er länger.



Beim porträtieren ist Valeri Butalow von allem entrückt. Er bietet seine Kunst auch auf dem Arbat feil.

An die Zeit in Deutschland erinnert sich der Maler gerne: „Dort habe ich viele gute Leute kennengelernt, die Deutschen können gut leben und ihr Land ist hochentwickelt. Unser Land kann viel von Deutschland lernen.“ Batalow war acht Mal in Deutschland, jeweils für drei Monate. Nicht nur zum Arbeiten, sondern auch um seine Tochter Ludmila zu besuchen, die seit 16 Jahren in

Süddeutschland lebt. Die Tochter, die Mann und drei Kinder hat, ist Modedesignerin, hat also das künstlerische Talent ihres Vaters geerbt.

Valeri Batalow steht nicht alleine auf dem „Arbat“. Auch andere Künstler bieten ihre Arbeiten dort an, es ist eine Galerie unter freiem Himmel. Valeri hat keinen festen Arbeitsplan: Manchmal malt er ein Bild pro

Monat, manchmal mehrere in der Woche. „Mein Rekord waren sechs Bilder am Tag“, sagt der Maler, der etwas müde wirkt. Er geht nicht jeden Tag zum „Arbat“, um seine Bilder zu verkaufen: „Manchmal stehe ich einmal in der Woche da, dann wieder nur einmal im Monat.“ Über die Höhe seines Einkommens verrät er nur so viel: „Es reicht zum Leben.“

In Deutschland hat der Maler zwar mehr Geld verdient, aber immer dort leben will er nicht. Um das zu verdeutlichen, zitiert er ein altes Sprichwort: „Gast zu sein ist gut, aber zu Hause ist es am besten.“

Diese Serie entstand im Rahmen der Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) im August in Almaty.

- Gemälde, n - картина
- verschneit - заснеженный, покрытый снегом
- charaktervoll - характерный
- künstlerisches Talent - талант
- художника, художественный талант
- Süddeutschland, n - Южная Германия

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 187



Weiß ist am Zug und kann in 1 Zug matt setzen. Wer sind die vier Unbekannten auf d7, d6, d4 und b8? Es gibt zwei Einsetz-Lösungen, aber nur einen Schlüsselzug.



a) WKd7, WSD6, WSD4, WBh7, SKb8, SDc6, STa8 und SBg2.
b) WKd6, WDD7, WSD4, WBh7, SKb8, SDc6, STa8 und SBg2.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Практиканты: Даниела Нойбахер,
Всеволод Оболенский, Игорь Штейнле
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1368. 6 сентября 2013 г. № 36 (8704).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ!



Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение", редакция газеты ДАЦ поздравляют с Днем рождения заслуженного деятеля Республики Казахстан, академика МАИН, писателя-краеведа **Проскурина Владимира Николаевича**.

Уважаемый Владимир Николаевич! В этот знаменательный день примите наши сердечные поздравления и пожелания благополучия, добра, здоровья на многие годы. Благодарим от всей души за все вами созданное, желаем вдохновения, бодрости, оптимизма, новых творческих побед.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Praktikanten: Daniela Neubacher,
Wsewolod Obolenski, Igor Steinle
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1368.
6. September 2013. Nr. 36/8704.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.